

Stichwortverzeichnis

Die Zahl vor dem Punkt verweist auf das Kapitel, die Zahl nach dem Punkt auf die Randzahl.
Hauptfundstellen werden *kursiv* dargestellt.

A

Abgesonderte Vernehmung 4.102, 4.111

Abwesenheitsverfahren 4.177–4.199

- Einspruch 4.186, 4.192, 4.199
- Ladung 4.184–4.189, 4.194
- Sachverhaltsklärung 4.190–4.192
- Übersetzung des Strafantrags 4.188–4.189
- unabweisbares Hindernis 4.193–4.195
- Urteilsausfertigung 4.196–4.199
- Vernehmung 4.178–4.183, 4.191

Ad-hoc-Dolmetscher 6.8

Akteneinsicht

- Antrag 3.10
- Übersetzungsantrag 3.11, 3.12–3.13
- Übersetzungshilfe 3.9

Allgemein beideite und gerichtlich zertifizierte Dolmetscher s Listendolmetscher

Amtswegige Übersetzung

- Anklageschrift 4.14
- Beschlüsse 3.47–3.48
- Diversionsanbot 3.262
- Einstellungsverständigung 3.256
- Gutachten 3.125
- Opfer 5.8
- Sachverständigenbestellung 3.116

Anfangsverdacht 3.2

Anklage

- Ausdehnung s Ausdehnung der Anklage
- Austausch 4.49
- Rücktritt 4.48

Anklageeinspruch

- Frist 4.12–4.13, 4.20
- Frist bei Fremdsprachigen 4.14
- in Fremdsprache 4.25

Anklageschrift

- Einspruch s Anklageeinspruch
- mündliche Übersetzung 4.4, 4.9, 4.92, 4.96
- Rechtswirksamkeit 4.17
- schriftliche Übersetzung 4.2, 4.9, 4.91
- Zustellung 4.2

Anleitungspflicht s Manuduktionspflicht

Anmeldung von Rechtsmitteln 4.151–4.155

- Eingabe in Fremdsprache 4.153–4.154

- mündliche Übersetzung in Hauptverhandlung 4.152
- Rechtsmittelverzicht 4.149

Antrag

- Akteneinsicht 3.10
- auf Dolmetscherbeiziehung 4.113–4.118, 5.3
- auf Übersetzung s Übersetzungsanträge

Antragserfordernisse bei Übersetzungsanträgen 3.56–3.59, 3.130–3.133, 4.128–4.132, 5.9

Anzeigebestätigung 5.2, 5.11

Asylverfahren 4.106, 4.139

Ausdehnung der Anklage 4.47, 4.98

Ausdehnungsvorbehalt 4.47

Ausfertigung s Urteilsausfertigung

Austausch der Anklage 4.49

Auszugsweise schriftliche Übersetzung

- Beschluss 3.71–3.73
- Gutachten 3.145–3.147
- Opfer 5.24–5.26

B

Bedingte Entlassung 4.159

Befangenheit des Dolmetschers s Dolmetscher

Befragung 5.6

Befundaufnahme 3.117, 3.122

Berufung

- Anmeldung 4.151–4.155
- Frist 4.168
- Frist bei Fremdsprachigen 4.170, 4.173
- Frist im kollegialgerichtlichen Verfahren 4.174–4.176

Beschluss

- amtswegige Übersetzung 3.47–3.48, 3.53, 3.208
- mündliche Übersetzung 3.68–3.69
- Rechtsmittelbelehrung 3.79
- Zustellung in deutscher Sprache 3.52

Beschuldigtenvernehmung

- Beiziehung eines Dolmetschers 3.21
- Beiziehung eines Verteidigers 3.33
- Hauptverhandlung 4.99–4.106
- Rechtsbelehrung 3.25
- Übersetzung während der Vernehmung 3.32

- Untersuchungshaft s Pflichtverhör
- Vorgehensweise 3.45
- Beschwerde** 3.76, 3.150, 3.179, 3.222, 3.246
- Frist 3.77, 3.179, 3.222
- Frist bei Fremdsprachigen 3.84, 3.181
- in Fremdsprache 3.85–3.88, 3.224, 3.249
- Neubeginn des Fristenlaufs 3.83
- Opfer 5.34
- Zwischenverfahren 4.66
- Besprechung** 3.96, 3.110, 3.123, 3.235, 4.68
- Bestellung von Dolmetschern** 6.1
- Antrag 4.113–4.118
- Auswahl 6.3–6.10
- Enthebung 6.11–6.16
- Nichtigkeit 6.10
- Bestellung von Sachverständigen** 3.115–3.116
- Beteiligung des Opfers** 5.15
- Beweisantrag** 4.45
- Beweisaufnahmen** 3.34–3.38, 3.89, 3.102, 3.122
- Beschuldigtenvernehmung 3.36–3.38
- Durchführung von Ermittlungsmaßnahmen 3.46
- Beweismittelliste** 4.46
- Beweisurkunden** 4.133–4.137
- Beweisverbot** 4.104
- nicht übersetzte Rechtsbelehrung 3.28–3.29
- Vernehmungsprotokoll 3.24, 4.123, 4.191
- Beweisverfahren** 4.107
- fremdsprachige Beweisurkunden 4.134
- Bewiswürdigung bei Beurteilung der Sprachkenntnisse** 4.117
- Bildaufnahme** 3.99, 3.113

D

- Diversionsanbot** 3.262, 3.265
- Dolmetscher**
- Befangenheit 4.82–4.90, 6.13–6.16
- – Gründe 4.87, 6.13
- – Nichtigkeit 4.83, 4.90, 4.103, 6.14
- – Unparteilichkeit 4.86, 6.15
- – Unvoreingenommenheit 4.86, 6.15
- Bestellung s Bestellung von Dolmetschern
- Einwände 4.78, 6.11
- Enthebung 6.11–6.20
- Kosten 6.17–6.20
- Liste 4.79, 6.7
- Nichtigkeit wegen mangelnder Befähigung 4.79
- Umbestellung 4.81, 4.119–4.125
- Dolmetschleistungen**
- Qualität s Qualität der Dolmetschleistungen

DolmetschRL

- Entstehung 1.17
- Hintergrund 1.17
- Inhalt 1.18–1.23
- Regressionsverbot 1.18
- Umsetzung 1.25
- Zweck 1.19
- Durchsuchung**
- Hausdurchsuchung 3.46
- körperliche Durchsuchung 3.46

E

Einspruch

- Abwesenheitsverfahren 4.186, 4.192, 4.199
- wegen Rechtsverletzung 3.74, 3.148, 5.32, 5.33
- – bei Ermessensentscheidungen 3.75, 3.149, 5.32
- – Frist 3.178
- – Opfer 5.32

Einstellung

- nach Diversion s Rücktritt von der Verfolgung
- nach Rücktritt von der Anklage 4.48

Einstellungsbegründung 3.256, 3.260, 5.2, 5.11

Einstellungsverständigung 3.256, 3.259, 5.2, 5.11

Einwände gegen Dolmetscher 4.78

Entlassung, bedingte 4.159

Erforderlichkeit schriftlicher Übersetzung 3.60–3.64, 3.134–3.138, 4.53–4.57, 4.128, 5.14–5.18

Erkundigung

- Abwesenheitsverfahren 4.180
- bei fehlender Übersetzung der Rechtsbelehrung 3.28–3.29

Erkundigungspflicht s Sorgfaltspflicht

Ermessensentscheidung 3.67, 3.75, 3.141, 3.149, 3.157, 3.213, 4.60, 5.32

Ermittlungsmaßnahmen 3.46

Erneuerungsantrag 4.110, 4.125

- EU-RHÜ 3.260, 3.264, 4.41

F

Fehlerhafte Übersetzung s Übersetzungsfehler

Festnahme

- Anordnung s Festnahmeanordnung
- Beschwerde 3.179
- Beschwerdefrist 3.181
- Einspruch 3.178
- Rechtsbelehrung 3.174

Festnahmeanordnung 3.152

- mündliche Übersetzung 3.158–3.159

Festnahmebegründung 3.170

Fortsetzung des Strafverfahrens s Nachträgliche Fortsetzung des Strafverfahrens

Fremdsprachige Beschwerde s Beschwerde

Fremdsprachiger Anklageeinspruch s Anklageeinspruch

Frist, angemessene 3.154, 3.210, 4.3, 4.64–4.65, 4.162, 5.19

Fristenlauf

- Anklageeinspruch 4.14
- Neubeginn des Fristenlaufs 3.83
- Rechtsmittel 3.84, 3.181, 4.146, 4.173, 4.176
- Übersetzungsfehler 4.146

G

Gegenäußerung 4.44

Gekürztes Urteil 4.156

Gerichtssprache s Verfahrenssprache

Gutachten 3.125

- auszugsweise Übersetzung 3.145–3.147

H

Haftverhandlung

- Dolmetscherbeiziehung 3.227, 3.231
- Protokoll 3.234
- Verteidigerkontakt 3.229
- Videokonferenz 3.228

Hauptverhandlung

- abgesonderte Vernehmung 4.102, 4.111
- Beurteilung der Sprachkenntnisse 4.73
- Beweisverfahren 4.107
- Ladung s Ladung zur Hauptverhandlung
- Neudurchführung 4.132
- Rechtsmittelanmeldung s Anmeldung von Rechtsmitteln
- Rechtsmittelbelehrung 4.146
- simultane Übersetzung 4.100, 4.109
- Übersetzung der Anklage 4.91–4.96
- Verkündung des Urteils s Urteilsverkündung
- Vernehmung des Angeklagten 4.99–4.106
- Vorbereitung mit Verteidiger 4.67–4.70
- zweisprachige 4.77

Hausdolmetscher 6.9–6.10

Hausdurchsuchung 3.46

Hindernis, unabweisbares 4.193–4.195

Hintergrund

- grundrechtlicher 1.8
- – Recht auf Dolmetscherbeiziehung 1.12–1.16
- – Recht auf Information 1.9–1.11
- historischer 1.3–1.7
- unionsrechtlicher 1.17–1.26

I

Informelle Befragung s Erkundigung

J

- **Justizbetreuungsagentur** 6.3–6.5

K

Kontakt mit Verteidiger s Verteidigerkontakt

Kontradiktorische Vernehmung 3.100

- Protokoll 3.107
- simultane Übersetzung 3.105
- Verteidigerkontakt 3.109
- **Körperliche Durchsuchung** 3.46
- **Kosten** 6.17–6.20
- Dolmetschleistungen für Verteidigerkontakt 3.6, 6.18
- Opfer 6.20
- schriftliche Übersetzungen 6.17

L

Ladung zur Hauptverhandlung

- Abwesenheitsverfahren 4.184–4.189, 4.194
- Ausland 4.41, 4.185
- in deutscher Sprache 4.42
- Übersetzung 4.41

Liste der Dolmetscher 4.79, 6.6

Listendolmetscher 6.6–6.7

M

Mandatsverfahren s Strafverfügung

Mangelnde Befähigung des Dolmetschers s Dolmetscher

Manuduktionspflicht 4.81

Minderheitenrechte, sprachliche 2.3, 4.77

Missverständnisse bei Vernehmung 4.123

Mündliche Übersetzung

- ohne Vorliegen einer Ausfertigung 3.245, 4.164, 5.23
- Opfer 5.20–5.22
- statt schriftlicher 4.58–4.62
- – Abwesenheitsurteil 4.198
- – Anklageschrift 4.9
- – Beschluss 3.65–3.70
- – Festnahmeanordnung 3.158–3.159
- – Gutachten 3.141–3.143
- – Strafantrag 4.31–4.32
- – Untersuchungshaft 3.214–3.215, 3.240
- – Urteilsausfertigung 4.163
- unvertretene Angeklagte 4.62, 4.166

Muttersprache

- des Verteidigers 3.5
- Übersetzung in 3.19, 3.104, 3.227, 3.232

N

Nachträgliche Fortsetzung des Strafverfahrens 3.273, 3.275

Neudurchführung der Hauptverhandlung 4.132

O

Opfervernehmung 5.5–5.6

Opfervertreter 5.7, 5.18

P

Pauschales Begehren auf Übersetzung 3.58, 5.10

Pflichtverhör 3.184–3.195

– Beurteilung der Sprachkenntnisse 3.187–3.190

– Dolmetscherbeziehung 3.185–3.186

– Verteidigerkontakt 3.198

– Vorgehensweise 3.204

Privatbeteiligte 4.48, 5.1, 5.16–5.17

Protokoll 3.94, 3.107, 3.234, 4.148

Protokollierung des Verzichts 3.163–3.164, 4.148

Prozessbegleitung s. Opfervertreter

Prozessleitende Verfügung 4.63, 4.66

Q

Qualität der Dolmetschleistungen 1.23, 4.80, 6.7, 6.10

R

Rechtsbelehrung

– Beschuldigtenvernehmung 3.25

– Festnahme 3.174

– Form 3.18

– Pflichtverhör 3.192

– Sprache 3.17

– Übersetzung 3.18

– Verwertbarkeit bei mangelnder Übersetzung 3.28–3.29

Rechtsmittelanmeldung s. Anmeldung von Rechtsmitteln

Rechtsmittelbelehrung 3.79, 4.146, 4.149–4.150

Rechtsmittelverzicht 4.149

– nach fehlerhafter Übersetzung der Rechtsmittelbelehrung 4.149–4.150

Rechtswirksamkeit der Anklage 4.17

Regressionsverbot 1.18

Richtlinie über das Recht auf Dolmetschleistungen und Übersetzungen in Strafverfahren s. DolmetschRL

Richtlinienkonforme Interpretation 1.26

Rücktritt von der Anklage 4.48

Rücktritt von der Verfolgung 3.270–3.271

S

Sachverständige

– Befundaufnahme 3.117, 3.122

– Besprechung 3.123

– Bestellung 3.115–3.116, 4.50

– Gutachten 3.125

– – auszugsweise Übersetzung 3.145–3.147

– Untersuchung 3.122

Sachverständigengutachten 3.125

– auszugsweise Übersetzung 3.145–3.147

Schengener Durchführungsübereinkommen s. SDÜ

– **Schriftliche Übersetzung**

– Antrag s. Übersetzungsanträge

– Erforderlichkeit 3.60–3.64, 3.134–3.138, 4.53–4.57, 5.14–5.18

– Teile eines Aktenstücks 3.71–3.73, 3.145–3.147, 5.24–5.26

Schriftsystem 2.8

– SDÜ 3.260, 3.264, 4.41

Simultane Übersetzung 3.93, 3.105, 3.233, 4.100, 4.109

Sitzposition des Dolmetschers 4.99, 4.109

Sonstige geeignete Personen 6.8–6.10

Sorgfaltspflicht

– Ermittlung des Inhalts eines Schriftstücks 3.82, 3.264, 4.194

Sprachkenntnisse

– Beurteilung 2.10–2.12

– – Beschuldigtenvernehmung 3.22–3.24, 3.30

– – Hauptverhandlung 4.73, 4.117

– – Pflichtverhör 3.187–3.190

– – Protokollierung 3.30, 4.76

– brüchige 2.12, 3.188, 4.74, 4.115

– des Verteidigers 3.5

Sprachmittler 6.2

Strafantrag 4.27

– Abwesenheitsverfahren 4.188–4.189

– mündliche Übersetzung 4.31–4.32, 4.92, 4.96

– schriftliche Übersetzung 4.27, 4.91

Strafverfügung 4.34, 5.2, 5.11

– mündliche Übersetzung 4.35

– Zustellung 4.37–4.38

T

Tatrekonstruktion 3.89

– Protokoll 3.94

– simultane Übersetzung 3.93

- Verteidigerkontakt 3.95–3.98
- Tonaufnahme** 3.99, 3.113
- Tonbandprotokoll** 4.137

U

- Übersetzer** 6.2
- Übersetzungsanträge**
 - Antragserfordernisse 3.56–3.59, 3.130–3.133, 4.128–4.132, 5.9
 - Beschluss 3.52
 - Bestellung eines Dolmetschers 4.113–4.118
 - Gutachten 3.129
 - neuerliche Vernehmung 4.118
 - Opfer 5.8–5.10
 - Umbestellung des Dolmetschers 4.119–4.125
 - Zwischenverfahren 4.51
- Übersetzungsfehler** 3.108, 4.120
- Umbestellung des Dolmetschers** 4.81, 4.119–4.125
- Unabweisbares Hindernis** 4.193–4.195
- Unparteilichkeit des Dolmetschers** 4.86, 6.15
- Untersuchung durch Sachverständige** 3.122
- Untersuchungshaft**
 - Beschlussausfertigung 3.208
 - Beschwerde gegen Fortsetzung 3.246
 - Beschwerde gegen Verhängung 3.222
 - – Frist 3.222
 - – in Fremdsprache 3.224
 - Fortsetzung 3.238, 3.250
 - mündliche Übersetzung des Beschlusses 3.214–3.215
 - Pflichtverhör 3.184–3.195
 - Verhängung 3.206
- Unvoreingenommenheit des Dolmetschers** 4.86, 6.15
- Urteilsausfertigung** 4.156–4.167, 4.196–4.199, 5.2, 5.11
 - Abwesenheitsurteil 4.196–4.199
 - gekürzte 4.156
 - mündliche Übersetzung 4.163–4.166, 5.23
 - nicht rechtskräftiges Urteil 4.161–4.167
 - rechtskräftiges Urteil 4.156–4.160
 - schriftliche Übersetzung 4.157, 4.161
 - – Frist 4.162
 - unvertretene Angeklagte 4.166
 - Verzicht 4.167
- Urteilsverkündung** 4.144–4.145, 5.23

V

- Verdächtiger**
 - Vernehmung 3.1

- Verfahren zur Feststellung der Sprachkenntnisse** s Sprachkenntnisse
- Verfahrenshilfe** 6.18
- Verfahrenssprache** 2.2
 - Anforderungen 2.6
 - Kenntnis 2.5
 - Schriftsystem 2.8
- Verfahrensverbinding** 4.17
- Verfügung** s Prozessleitende Verfügung
- Verlesung** 4.139–4.143
 - Beweisurkunden 4.134
 - Niederschrift im Asylverfahren 4.106, 4.139
 - Protokoll über die Beschuldigtenvernehmung 3.31, 4.123
 - Verlesungsvorgang 4.142
 - von befangenem Dolmetscher übersetztes Schriftstück 4.83, 6.14
 - Widerspruch 4.84
- Vernehmung**
 - abgesonderte s abgesonderte Vernehmung
 - Abwesenheitsverfahren 4.178–4.183
 - Angeklagter 4.99–4.106
 - Beschuldigter s Beschuldigtenvernehmung
 - neuerliche 4.118, 4.124
 - Opfer 5.5–5.6
 - Qualität 4.183, 4.191
 - Verdächtiger 3.1
- Vernehmungsprotokoll**
 - Verwertbarkeit 3.24
- Verschulden** 4.195
- Vertagung** 4.46, 4.75, 4.97
- Verteidiger**
 - Berücksichtigung bei Übersetzungshilfe 3.59, 3.142, 3.158, 3.214, 3.266, 4.10, 4.61, 4.130
- Verteidigerkontakt**
 - Beschuldigtenvernehmung 3.33, 3.41
 - Beweisaufnahmen 3.39–3.41
 - Dolmetschleistungen 3.4, 3.41
 - – Bewilligung 3.7
 - – Kosten 3.6
 - Haftverhandlung 3.229
 - Hauptverhandlung 4.67–4.70
 - kontradiktorische Vernehmung 3.109
 - Pflichtverhör 3.198
 - Sprachkenntnisse des Verteidigers 3.5
 - Tatrekonstruktion 3.95–3.98
- Verwaltungsverfahren** 4.106
- Verweigerung der Dolmetscherbeiziehung** 4.116
- Verweis auf frühere Angaben** 3.31, 3.193
- Verzicht auf Rechtsmittel** s Rechtsmittelverzicht

Verzicht auf Übersetzung

- Beisein des Verteidigers 3.165
- Festnahmeanordnung 3.161
- Opfer 5.27–5.29
- Protokollierung 4.148
- Untersuchungshaft 3.216–3.219, 3.239
- Urteilsausfertigung 4.147–4.148, 4.167

Videokonferenz 3.228, 6.10

Volksgruppen 2.3, 4.77

Vollzugstauglichkeit 4.159

Vorführung von Ton- oder Bildaufnahmen 3.99, 3.113, 4.137

Vorhalt 4.103, 4.105

W

Waffengleichheit 4.55

Wahlverteidiger 6.18

Weisung 4.159

Widerruf bedingter Nachsicht 4.159

Wiederaufnahme 4.160

Wiedereinsetzung 4.195

Wiedereröffnung 4.159

Z

Zertifizierung von Dolmetschern 6.7

Zusammenfassende mündliche Übersetzung 3.68

Zuständigkeit 5.30–5.31

Zustellung in deutscher Sprache

- Beschluss 3.52
- Fristenlauf 3.84, 4.173

Zustellung ins Ausland 3.260, 3.264

Zwischenverfahren 4.43